



KIORIDIS, Ioannis. *Diyenís Akritis. Texto de Oxford (O)*. Epopeia/Poema épico. In: **Revista Épicas**. Ano 4. Número Especial 3. Nov 2020, p. 191-199. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

DIYENÍS AKRITIS, TEXTO DE OXFORD (O) EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Ioannis Kioridis¹
Hellenic Open University
Universidad de Belgrado

1.

Introdução: Poesia épica bizantina

A poesia épica bizantina vem à luz no meio do séc. XIX (1859) com a publicação por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου (El Cantar del hijo de Andrónico)* [O canto do filho de Andrónico], versão posterior de um poema heroico medieval. É um poema preservado na tradição oral e possivelmente escrito no séc. XVII, cuja emissão remonta ao séc. X. Além disso, em 1868, há uma descoberta que mudou a aparência da literatura neogrega: é a descoberta em Trebizonda de um manuscrito contendo as façanhas de um grande herói da fronteira bizantino-árabe do séc. X-XI. O protagonista do poema é Diyenís Akritis, um personagem fantástico de origem mista. O manuscrito, de 3.182 versos, é do séc. XVI e é editado por Sathas e Legrand em 1875. Logo ao manuscrito [ms.] T adicionam mais 5

¹ Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Nacional y Capodistriaca de Atenas (2009). Profesor adjunto en Hellenic Open University y la Universidad de Belgrado. Miembro de MEHRLIN II y CIMEEP - GT 06 – La épica y los estudios clásicos.

manuscritos na língua grega fazem parte do grupo da poesia épica bizantina. São eles: o ms. Oxford (O), 1670, que consiste em 3094 versos, publicado por Lambros em 1880; o ms. de Andros (A, hoje em Atenas), séc. XVII, com 4778 versos, publicado por Miliarakis em 1881; o ms. de Andros em prosa (P), hoje em Tessalônica, de 1632, publicado por Paschalis em 1926-1928 e, claro, o ms. mais importante, *o culto de Grottaferrata* (G), sécs. XIII-XIV, com 3749 versos, publicado por Legrand em 1892 e o popular *El Escorial* (E), do séc. XV, com 1867 versos, publicado por Hesselning em 1911-1912. Existem também algumas versões em russo que são adaptações de textos gregos. Finalmente, em 1877, o texto de um pequeno poema heróico, *El Cantar de Armuris*, preservado em dois manuscritos do séc. XV, cuja emissão também data do séc. X. Todas essas obras refletem um tempo heroico de luta e coexistência do mundo grego cristão e do mundo árabe muçulmano nas fronteiras do Império Bizantino (na Ásia Menor, Síria e às margens do rio Eufrates). Seus protagonistas em termos da parte cristã foram os famosos “*Akritas*”, ou seja, os guardiões e defensores das áreas de fronteira. Logo, ao lado desses cantos épicos, pequenos cantos heroicos foram criados, os cantos acríticos, estrelando os personagens da epopeia bizantina e novos heróis do mundo acrítico.

Diyenís Akritis, texto de Oxford (O)

O manuscrito de Oxford (O) relata as façanhas do herói bizantino, Diyenís Akritis. Está hoje em Oxoniensis Lincoln n. 24. A data da cópia é 1670 e o nome do copista é Ignatios Petritzis. É composto por 3.094 versos em 8 livros, em verso político, decapentassílabos. É a única versão rimada das cinco versões métricas da epopeia de *Diyenís Akritis*. Com exceção do texto E (de El Escorial) e, até certo ponto, O, as versões gregas de *Diyenís Akritis* são escritas em linguagem arcaica. O texto O foi publicado por Spiridon Lambros em sua *Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers*, Paris, 1880. O texto O constitui uma das quatro versões tardias de *Diyenís Akritis*, todas datadas do séc. XVII. O texto original é de autoria desconhecida. A ação acontece na Ásia Menor e na região de fronteira entre bizantinos e árabes no rio Eufrates. Na maior parte do poema, a figura de Diyenís Akritis predomina. Diyenís é assim chamado porque descende de ambas as raças: é árabe pelo pai e grego pela mãe. Basílio é seu primeiro nome, e Akritis, do grego ἀκραι, significa o guardião das fronteiras. O poeta anuncia que começa a história dos inúmeros feitos, dos magníficos troféus conquistados e dos grandes feitos de Diyenís, um guerreiro admirável, que, após ter alcançado vitórias célebres, morreu em paz, atingiu a idade adulta, e quando mal ele tinha trinta e três

anos. O poeta nos diz que Diyenís tem o perfil dos príncipes, dos bravos, dos discretos e dos piedosos. Diyenís é invencível: luta contra monstros, feras e centenas de inimigos, e sempre vence. Só o amor pode derrotá-lo. A versão A carece do realismo e do carácter histórico do manuscrito *El Escorial* (E), que é o texto que melhor preserva o espírito da primeira redação, agora perdida, do poema épico do início do séc. XII.

(Versão em português por Christina Ramalho)

2.

Introducción: La poesía épica bizantina

La poesía épica bizantina sale a la luz a mediados del s. XIX (1859) con la publicación por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*), versión posterior de un poema heroico medieval. Se trata de un poema conservado en la tradición oral y puesto por escrito posiblemente en el s. XVII, cuyo asunto se remonta al s. X. Además, en 1868, se produce un descubrimiento que ha cambiado la fisonomía de la literatura neogriega: se trata del hallazgo en Trebisonda de un manuscrito que contenía las hazañas de un gran héroe de la frontera bizantinoárabe de los ss. X-XI. El protagonista del poema es Diyenís Akritis, personaje fantástico de origen mestizo. El manuscrito, de 3182 versos, es del s. XVI y se edita por Sathas y Legrand en 1875. Pronto al ms. T se añaden 5 más mss. en lengua griega que forman parte del grupo de la poesía épica bizantina. Estos son: el ms. de Oxford (O), de 1670, consta de 3094 versos, publicado por Lambros en 1880; el ms. de Andros (A, hoy en Atenas), s. XVII, de 4778 versos, publicado por Miliarakis en 1881; el ms. de Andros en prosa (P), hoy en Tesalónica, de 1632, publicado por Paschalis en 1926-1928 y por supuesto los mss. más importantes, el culto de Grottaferrata (G), de los sgs. XIII-XIV, de 3749 versos, publicado por Legrand en 1892 y el popular de El Escorial (E), del s. XV, de 1867 versos, publicado por Hesseling en 1911-1912. Hay además algunas versiones en ruso que son adaptaciones de los textos griegos. Por último, en 1877 se publica en San Petersburgo por Destunis el texto de un breve poema heroico, *El Cantar de Armuris*, conservado en dos manuscritos del s. XV, cuyo asunto también se remonta al s. X. Todas estas obras reflejan una época heroica de lucha y convivencia del mundo griego cristiano y el árabe musulmán en las fronteras del Imperio Bizantino (en Asia Menor, Siria y las riberas del río Éufrates). Sus protagonistas en cuanto a la parte cristiana eran los famosos “Akritis”, es decir los guardianes y defensores de las zonas fronterizas. Pronto, al lado de estos cantares épicos, se crearon breves cantos heroicos, los

cantos acríticos, protagonizados por los personajes de la épica bizantina y por nuevos héroes del mundo acrítico.

Diyenís Akritis, texto de Oxford (O)

El manuscrito de Oxford (*O*) narra las hazañas del héroe bizantino, Diyenís Akritis. Está hoy en Oxoniensis Lincoln n. 24. La fecha de copia es 1670 y el nombre del copista es Ignatios Petritzis. Consta de 3094 versos en 8 libros, en verso político, decapentasilabo. Es la única versión rimada de las cinco versiones métricas de *Diyenís Akritis*. Con excepción del texto *E* (de El Escorial) y en cierta medida del *O*, las versiones griegas de *Diyenís Akritis* están escritas de lengua arcaizante. El texto *O* fue publicado por Spiridon Lambros en su *Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers*, Paris, 1880. El texto *O* constituye una de las cuatro versiones tardías de la épica de *Diyenís Akritis*, todas fechadas en el s. XVII. La redacción original es de autor desconocido. La acción toma lugar en Asia Menor y en la zona fronteriza entre bizantinos y árabes en el río Éufrates. En la mayor parte del poema predomina la figura de Diyenís Akritis. Diyenís se llama así, porque desciende de las dos razas: es árabe por su padre y griego por su madre. Basilio es su nombre de pila, y Akritis, del griego *ἀκραι*, significa el guardián de las fronteras. El poeta anuncia que comienza el relato de las innumerables proezas, de los magníficos trofeos conseguidos y de las grandes hazañas cumplidas por Diyenís, guerrero admirable, que después de haber conseguido celebradas victorias, murió en paz, llegado a la edad viril, y cuando apenas contaba treinta y tres años. El poeta nos lo dice: Diyenís es el tipo de los príncipes, de los valientes, de los discretos y de los piadosos. Diyenís es invencible: pelea con monstruos, fieras y centenares de enemigos, y siempre vence. Sólo el amor consigue vencerlo. La versión *O* carece del realismo y del carácter histórico del manuscrito de *El Escorial (E)* que es el texto que mejor conserva el espíritu de la primera redacción, hoy perdida, del poema épico de principios del s. XII.

3.

Introduction: Poésie épique byzantine

La poésie épique byzantine apparaît au milieu du XIXe siècle (1859) avec la publication par Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου (El Cantar del hijo de Andrónico)* [Le Chant du fils d'Andrónico], version ultérieure d'un poème héroïque médiéval. C'est un poème conservé dans la tradition orale et peut-être écrit dans le dix-septième siècle, dont la question

remonte au 10^e siècle. De plus, en 1868, il y a une découverte qui a changé l'apparence de la littérature néo-grecque: c'est la découverte à Trébizonde d'un manuscrit contenant les exploits d'un grand héros de la frontière byzantine-arabe des X-XI siècles. Le protagoniste du poème est Diyenís Akritis, un personnage fantastique d'origine mixte. Le manuscrit [ms.], de 3182 versets, est du seizième siècle et est édité par Sathas et Legrand en 1875. Bientôt à ms. T ajouter 5 ms de plus en langue grecque, ils font partie du groupe de la poésie épique byzantine. Ce sont: les ms. Oxford (O), 1670, se compose de 3094 versets, publiés par Lambros en 1880 ; le ms. de Andros (A, aujourd'hui à Athènes), du dix-septième siècle, de 4778 vers, publié par Miliarakis en 1881 ; le ms. de Andros en prose (P), aujourd'hui à Thessalonique, à partir de 1632, publié par Paschalis en 1926-1928 et bien sûr le mss. plus important, le culte de Grottaferrata (G), de les XIIIe-XIVe siècles, de 3749 vers, publié par Legrand en 1892 et le populaire El Escorial (E), du quinzième siècle, à partir de 1867 versets, publié par Hesselting en 1911-1912. Il existe également des versions en russe qui sont des adaptations de textes grecs. Enfin, en 1877, le texte d'un court poème héroïque, El Cantar de Armuris, conservé dans deux manuscrits du quinzième siècle, dont la question remonte également au 10^e siècle. Toutes ces œuvres reflètent une époque héroïque de lutte et de coexistence du monde grec chrétien et du monde arabe musulman aux confins de l'Empire byzantin (en Asie Mineure, en Syrie et sur les rives de l'Euphrate). Ses protagonistes en termes de partie chrétienne étaient les fameux "*Akritas*", c'est-à-dire les gardiens et défenseurs des zones frontalières. Bientôt, à côté de ces chants épiques, de courtes chants héroïques ont été créées, les chants *Akritas*, mettant en scène les personnages de l'épopée byzantine et de nouveaux héros du monde *Akritas*.

Diyenís Akritis, texte de Oxford (O)

Le manuscrit d'Oxford (O) raconte les exploits du héros byzantin Diyenís Akritis. C'est aujourd'hui à Oxoniensis Lincoln n. 24. La date de la copie est 1670 et le nom du copiste est Ignatios Petritzis. Il se compose de 3094 vers en 8 livres, en vers politique, décasyllable. C'est la seule version rimée des cinq versions métriques de l'épopée de Diyenís Akritis. À l'exception du texte E (d'El Escorial) et dans une certaine mesure O, les versions grecques de *Diyenís Akritis* sont écrites en langue archaïque. Le texte O a été publié par Spiridon Lambros dans son *Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers*, Paris, 1880. Le texte O constitue l'une des quatre dernières versions de l'épopée de Diyenís Akritis, toutes datées du s. XVII. Le libellé original est d'un auteur inconnu. L'action se déroule en Asie Mineure et dans

la zone frontalière entre Byzantins et Arabes sur l'Euphrate. Dans la plupart des poèmes, la figure de Diyenís Akritis prédomine. Diyenís s'appelle ainsi, car il descend des deux races: il est arabe pour son père et grec pour sa mère. Basilio est son prénom et Akritis, du grec *ἀκραι*, signifie le gardien des frontières. Le poète annonce qu'il commence l'histoire des innombrables exploits, des magnifiques trophées obtenus et des grands exploits accomplis par Diyenís, un guerrier admirable, qui après avoir remporté des victoires célèbres, est mort en paix, a atteint la virilité, et à peine il avait trente-trois ans. Le poète nous dit que Diyenís a le profil des princes, des braves, des discrets et des pieux. Diyenís est invincible: il combat des monstres, des bêtes et des centaines d'ennemis, et gagne toujours. Seul l'amour peut le vaincre. La version A n'a pas le réalisme et le caractère historique du manuscrit *El Escorial* (E), qui est le texte qui préserve le mieux l'esprit de la première rédaction, maintenant perdue, du poème épique du début du s. XII. Dans la version A, prédominent les caractéristiques romanesques qui le rapprochent du roman plutôt que de l'épopée.

(Version française par Christina Ramalho)

4.

Introduction: Byzantine Epic Poetry

Byzantine epic poetry comes to light in the middle of the XIX (1859) century with the publication by Zambelios of the *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [The Chant of Andronicus' son], a later version of a medieval heroic poem. It is a poem preserved in oral tradition and possibly written in the XVII century, whose issue dates to the X century. In addition, in 1868, there is a discovery that has changed the appearance of neo-Greek literature: it is the discovery in Trebizond of a manuscript that contained the exploits of a great hero of the Byzantine-Arab frontier of the X-XI centuries. The protagonist of the poem is Diyenís Akritis, a fantastic character of mixed origin. The manuscript [ms.], of 3182 verses, is from the XVI century and is edited by Sathas and Legrand in 1875. Soon to ms. T add 5 more ms. in Greek language they are part of the group of Byzantine epic poetry. These are: the ms. Oxford (O), 1670, consists of 3094 verses, published by Lambros in 1880; the ms. de Andros (A, today in Athens), on XVII century, of 4778 verses, published by Miliarakis in 1881, the ms. de Andros en prose (P), today in Thessalonica, from 1632, published by Paschalis in 1926-1928 and of course the mss. more important, the cult of Grottaferrata (G), on XIII-XIV centuries, of 3749 verses, published by Legrand in 1892 and the popular *El Escorial* (E), from

the XV century, from 1867 verses, published by Hesselning in 1911-1912. There are also some versions in Russian that are adaptations of Greek texts. Finally, in 1877 the text of a short heroic poem, *El Cantar de Armurís*, preserved in two manuscripts from the XV century, whose issue also dates to the X century. All these works reflect a heroic time of struggle and coexistence of the Christian Greek world and the Muslim Arab world on the borders of the Byzantine Empire (in Asia Minor, Syria and the banks of the Euphrates River). Its protagonists in terms of the Christian part were the famous "*Akritas*", that is, the guardians and defenders of the border areas. Soon, alongside these epic chants, short heroic chants were created, the *Akritas* chants, starring the characters of the Byzantine epic and new heroes from the *Akritas* world.

Diyenís Akritis, text of Oxford (O)

The Oxford manuscript (O) recounts the exploits of the Byzantine hero, Diyenís Akritis. It is today in Oxoniensis Lincoln n. 24. The date of the copy is 1670 and the name of the copyist is Ignatios Petritzis. It consists of 3094 verses in 8 books, in political verse, decapentasyllable. It is the only rhymed version of the five metric versions of *Diyenís Akritis*. Except for text E (from El Escorial) and to a certain extent O, the Greek versions of *Diyenís Akritis* are written in archaic language. The O text was published by Spiridon Lambros in his *Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers*, Paris, 1880. The O text constitutes one of the four late versions of Diyenís Akritis's epic poem, all dated to XII century. The original wording is by an unknown author. The action takes place in Asia Minor and in the border area between Byzantines and Arabs on the Euphrates River. In most of the poem the figure of Diyenís Akritis predominates. Diyenís is called like that, because he descends from both races: he is Arab for his father and Greek for his mother. Basilio is his first name, and Akritis, from the Greek ἀκραι, means the guardian of the borders. The poet announces that he begins the story of the innumerable feats, of the magnificent trophies achieved and of the great feats accomplished by Diyenís, an admirable warrior, who after having achieved celebrated victories, died in peace, reached manhood, and when barely he was thirty-three years old. The poet tells us that Diyenís has the profile of princes, of the brave, of the discreet and of the pious. Diyenís is invincible: he fights monsters, beasts and hundreds of enemies, and always wins. Only love can defeat him. Version A lacks the realism and historical character of the El Escorial

manuscript (E), which is the text that best preserves the spirit of the first redaction, now lost, of the epic poem from the beginning of the XII century.

(English version by Christina Ramalho)

Referências/Referencias/Références/References

ALEXÍU, Stylianós [Αλεξίου, Στυλιανός] (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης (κατά το χειρόγραφο του Εσκοριάλ) και το άσμα του Αρμούρη**. Αθήνα: Ερμής, 1985.

ALEXÍU, Stylianós (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης και τα άσματα του Αρμούρη και του Υιού του Ανδρονίκου**. Αθήνα: Ερμής, 1990. (1^a reimpr., Αθήνα, Εστία, 1995).

BÁDENAS DE LA PEÑA, Pedro & Eusebi, AYENSA I PRAT (Eds.). **Épica europea de frontera. Ressons épics en les literatures i el folclore hispànic – El eco de la épica en las literaturas y el folclore hispánico**. Acrinet, t. III, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004. Disponible en: http://www.prismanet.gr/acrinet/files/ACRINET_SP.pdf. Fecha de acceso: 07-08-2020.

BEATON, Roderick & David RICKS (Eds.). **Digenes Akrites. New approaches to Byzantine Heroic Poetry**. London: Variorum, 1993.

BOIX JOVANÍ, Alfonso & Ioannis KIORIDIS. Variantes del lamento épico en el *Digenís Akritis*. In: **Revista de poética medieval**, 25 (2011), pp. 111-130.

CASTILLO DIDIER, Miguel. **Poesía Heroica Griega. Epopeya de Diyenís Akritas. Cantares de Armuris y de Andrónico**. Santiago de Chile: Universidad, 1994.

DESTOUNIS, G. [Δεστούνης, Γ.]. **Του Αρμούρη, άσμα δημοτικόν της βυζαντινής εποχής, εκδοθέν, ρωσιστί μεταφρασθέν και διερμηνευθέν. εν Πετρούπολει. 1877** (el título va en ruso y en griego).

HESELING, D.C. Le roman de Digénis Akritas d' après le manuscrit de Madrid. In : **Λαογραφία** 3.4 (1911-1912), pp. 537-604.

KIORIDIS, Ioannis [Κιορίδης, Ιωάννης]. **Ποίηση και πραγματικότητα στο Cantar de Mio Cid και στο Διγενή Ακρίτη στην παραλλαγή του El Escorial**. Tesis doctoral. Σέρρες, 2009. Disponible en: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/20694#page/1/mode/2up>. Fecha de acceso: 07/08/2020.

KIORIDIS, Ioannis, NTERTSAS, Stergios & Alberto MONTANER. [Κιορίδης, Ιωάννης, Ντέρτσας, Στέργιος & Αλμπέρτο Μοντανέρ]. **Το Έπος του ΕΛ Σιντ: Εισαγωγή-Πρωτότυπο Κείμενο-Μετάφραση-Σχόλια**. Θεσσαλονίκη: Ρώμη, 2019.

KRUMBACHER, Karl. **Eine neue Handschrift des Digenis Akritas**. München: Akademie der Wissenschaften, 1904.

LAMBROS, Spyridon. Διήγησις ωραιότατη του ανδρειωμένου Διγενή, υπό Ιγνατίου ιερομονάχου Πετρίτζη, 1670, pp.111-237. In : **Collection de Romans Grecs en langue vulgaire et en vers publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Leyde et d'Oxford**, Paris: Maisonneuve, 1880.

LEGRAND, Emile. **Les exploits de Basile Digénis Acritas, épopée byzantine: publiée d'après le manuscrit de Grotta-Ferrata**. Paris : Welter, 1892 (reeditado con revisiones en 1902).

MILIARAKIS, A. [Μηλιαράκης, Α.] *Βασίλειος Διγενής Ακρίτας, εποποιία βυζαντινή της 10^{ης} εκατονταετηρίδος κατά το εν Άνδρω ανευρεθέν χειρόγραφον*, Αθήναι, 1881.

MONTANER FRUTOS, Alberto. Introducción a la épica de frontera (tradiciones románica, bizantino-eslava e islámica). In: **BÁDENAS & AYENSA**, 2004, pp. 9-39.

PASCHALIS, D. [Πασχάλης, Δ.] (Ed). Οι δέκα Λόγοι του Διγενούς Ακρίτου: πεζή διασκευή, IN: **Λαογραφία 9** (1926-1928), pp. 305-440.

RICKS, David. **Byzantine Heroic Poetry [Versión E]**. Bristol, Bristol Classical Press· New York: Caratzas, 1990.

SATHAS C. & E. LEGRAND. Les exploits de Digénis Akritas, d'après le manuscrit unique de Trébizonde. In: **Collection de monuments pour servir a l' étude de la langue néo-hellénique**, Nouvelle série No 6, Paris: Maisonneuve, 1875.

VALERO GARRIDO, Juan. **Basilio Digenís Akritas**. Barcelona: Bosch, 1981.

ZAMBELIOS, Spyridon. [Ζαμπέλιος, Σπυρίδων]. **Πόθεν η κοινή λέξις τραγουδώ; Σκέψεις περί Ελληνικής Ποίσεως**. Αθήναι: Τύποις Σούτσα-Κτενά, 1859.